

# **Für eine individuelle Betreuung unserer Betagten = Pour une assistance individuelle de nox vieux = In favore di una assistenza individuale alla vecchiaia**

Autor(en): **Tschudi, H. P.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge,  
Alterspflege und Altersversicherung**

Band (Jahr): **47 (1969)**

Heft 3

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-721465>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## **Für eine individuelle Betreuung unserer Betagten**

Es wäre ein unverzeihlicher Irrtum, wenn wir annehmen würden, wegen des Ausbaus der AHV sei die Arbeit der Stiftung «Für das Alter» weniger notwendig als früher, oder ihr Pflichtenkreis habe sich verengert. Neben der staatlichen Sozialversicherung bedürfen wir Institutionen, die sich der verschiedenartigen individuellen Probleme und Sorgen unserer betagten Mitbürgerinnen und Mitbürger annehmen. Alte Leute ohne nahe Angehörige müssen bei Schwierigkeiten sachkundigen Rat einholen können. Eine wichtige Aufgabe besteht in der Vermittlung von preisgünstigen Wohnungen und von Unterkunft in Alters- und Pflegeheimen. Gebrechliche sind auf eine eigentliche Betreuung angewiesen. Aus diesen Gründen hat die Stiftung «Für das Alter» in den meisten Kantonen permanente Beratungs- und Fürsorgestellen mit hauptamtlich tätigen Sozialarbeitern geschaffen, an die sich alle Betagten mit ihren Anliegen wenden können.

Durch den notwendigen Ausbau ihrer Leistungen erwachsen der Stiftung «Für das Alter» grosse Kosten. Zur Erfüllung ihrer Aufgaben muss sie auf das Verständnis und auf die Gebefreudigkeit der gesamten Bevölkerung zählen können. Durch einen Beitrag anlässlich der bevorstehenden Herbstsammlung—die mit sehr geringen Unkosten durchgeführt wird — ermöglichen Sie es den Stiftungsorganen Ihres Kantons, ihre mannigfaltige und unerlässliche Sozialarbeit wirksam weiterzuführen.

Bundesrat H. P. Tschudi  
Präsident der Schweizerischen Stiftung  
Für das Alter

## **Pour une assistance individuelle de nos vieux**

Ce serait une erreur impardonnable d'admettre qu'en raison de l'extension de l'AVS, le travail de la Fondation «Pour la Vieillesse» serait devenu moins nécessaire que précédemment ou que le cercle de ses obligations aurait diminué. A côté des assurances sociales de l'Etat, nous avons besoin d'institutions qui se chargent des multiples problèmes et soucis individuels de nos compatriotes touchés par l'âge. Il faut que les vieilles gens, en cas de difficultés, puissent avoir recours à des conseils autorisés. Leur procurer des logements à des prix abordables ou des places dans les maisons de retraite et hospices médicaux reste une tâche importante. Les infirmes sont dépendants d'une véritable assistance. Pour toutes ces raisons, la Fondation «Pour la Vieillesse» a établi, dans la plupart des cantons, des offices permanents d'information et d'assistance, occupés par des travailleurs sociaux à plein temps et auxquels toutes les personnes âgées peuvent soumettre leurs problèmes.

L'extension nécessaire de ses prestations impose de grands frais à cette Fondation. Pour accomplir les tâches qui lui incombent, elle doit pouvoir compter sur la compréhension et la générosité de toute la population. Par le don que vous lui accorderez à l'occasion de sa collecte d'automne, qui va commencer — et dont les frais sont limités au minimum — vous permettrez aux organes de votre canton, créés par cette Fondation, de poursuivre leur activité sociale multiple et indispensable.

Conseiller fédéral H. P. Tschudi  
Président de la  
Fondation Suisse Pour la Vieillesse

## **In favore di una assistenza individuale alla vecchiaia**

Sarebbe errato asserire che, con l'estensione dell'AVS, sia venuta a meno l'impellenza dell'opera prestata dalla Fondazione «Per la Vecchiaia» oppure che siano diminuite le incombenze di quest'ultima. Infatti, oltre all'assicurazione sociale statale occorrono pur sempre istituzioni che si occupano con i molteplici problemi e i bisogni individuali dei nostri concittadini in età avanzata. Occorre che queste persone, soprattutto se rimaste sole, abbiano, in caso di difficoltà, possibilità di una consulenza competente. Uno dei compiti principali consiste anzitutto nel procurare loro alloggi a prezzi accessibili oppure posti nelle case di riposo o di cura. Gli anziani infermi poi abbisognano d'un'assistenza continuata. Per tutti questi motivi, la Fondazione «Per la Vecchiaia» ha istituito, in quasi tutti i cantoni, uffici d'informazione ed assistenza nei quali presta servizio permanente un personale specializzato in materia d'assistenza sociale, cui tutte le persone anziane possono sottoporre i loro problemi.

Tuttavia l'ulteriore estensione di queste prestazioni complete causa notevoli spese alla Fondazione. Quest'ultima, per svolgere i compiti che le incombono, deve poter contare sulla comprensione e la generosità di tutta la popolazione. Con l'obolo che verserete in occasione della colletta autunnale che si svolgerà nei prossimi giorni e la cui organizzazione è attuata con una spesa minima, consentirete agli organi del vostro cantone, istituiti dalla Fondazione, di proseguire la loro lodevole, molteplice e indispensabile opera sociale.

Consigliere federale H. P. Tschudi  
Presidente della  
Fondazione Svizzera Per la Vecchiaia